

VALLI OLIMPICHE:
OCCITANO LINGUA MADRE
Per saperne di più

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:
OCCITAN LANGUE MÈRE
Pour en savoir davantage

VALADAS OLIMPICAS:
OCCITAN LENGA MAIRE
Per n'en saber de mai

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:
OCCITANIAN MOTHER TONGUES
To learn more about it



Quando si cominciò a scrivere occitano?



Quand ei-la taca l'escritura en occitan?



When did people begin to write in Occitan?



Quand a-t'on commencé à écrire occitan?

13a

I primi testi sono dell'VIII secolo ritrovati ad Agen in Guascogna. Poi ci fu l'epoca d'oro della poesia dei trovatori. Dante Alighieri nella Divina Commedia incontra il trovatore Arnaud Daniel che gli si rivolge in occitano.

(Purgatorio canto XXVI, versi 136÷148)

Los premiers tèxtes son dal VIII sècle e arribon d'Agen en Gasconha. Ental XI-XII-XIII sècles avem lo periòde d'òr dels trobadors. Dante Alighieri dins la Divina Comedia rescontra lo trobador Arnaud Danièl que lhi parla en occitan.

(Purgatòri chant XXVI, vers 136÷148)

The first texts date back to the eighth century and were found in Agen in Gascoigne. Then came the golden times of the troubadours' poetry. Dante Alighieri in his Comedy meets the troubadour Arnaud Daniel who addresses him in Occitan.

(Purgatory canto XXVI, verses 136÷148)

Les premiers textes datent du VIIIème siècle et ont été retrouvés à Agen en Gascogne. Puis ce fut l'époque d'or de la poésie des troubadours. Dante Alighieri dans la Divine Comédie rencontre le troubadour Arnaud Daniel auquel il s'adresse en occitan

(Purgatoire chant XXVI, vers 136÷148)



Miniatura dal Codice Manesse

*“...Io mi feci al mostrato innanzi un poco,
e dissi ch'al suo nome il mio disire
apparecchiava grazioso loco.
El cominciò liberamente a dire:
Tan m'abellis vostre cortes deman,
qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.
Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;
consiros vei la passada folor,
e vei jausen lo jorn qu'esper, denan.
Ara vos prec, per aquella valor
que vos condus al som de l'escalina,
sovenha vos a temps de ma dolor!
Poi s'ascese nel foco che li affina...”.*

VALLI OLIMPICHE:
OCCITANO LINGUA MADRE
Per saperne di più

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:
OCCITAN LANGUE MÈRE
Pour en savoir davantage

VALADAS OLIMPICAS:
OCCITAN LENGA MAIRE
Per n'en saber de mai

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:
OCCITANIAN MOTHER TONGUES
To learn more about it



Dans les valadas occitanas d'Italia los premiers documents en lenga d'òc son los tèxtes religiós valdés dal 400, gardats dins de bibliotecas importantas. Ental XV sècle los notaris de la Val Cluson escrivion en occitan. Dins l'800 la lhi a agut la granda renaissença literària aube Frederic Mistral, poeta provençal, que per son òbra en lenga d'òc, al a agut lo Premi Nobèl per la Literatura ental 1904.

Encuei l'occitan es espanteat aube los jornals, las rivistas, la musica, los films, lo teatre e sostot aube los cors populars de lenga.

Dins l'Occitània granda l'occitan es present dins las escòlas publicas (un pauc tròp gaire), dins las escòlas associativas "Calandretas" e a l'Universitat.

En Piemont, Ligúria e Calàbria se tenon de cors de cultura dal territòri sostenguts da las Regions e da las Províncias. Sus la lei 482/99 de l'Estat italian, que reconois l'occitan e lo franc-provençal, son previstas ben de possibilitats per aquestas lengas, mesme una presença a la ràdio e television. Esperem ben!

T'agradaria frequentar un cors d'occitan? Contacta chambradoc@chambradoc.it e demanda d'informacions.

www.chambradoc.it

Dans les vallées occitanes d'Italie les premiers documents en langue d'oc furent les textes religieux vaudois de 1400, aujourd'hui conservés dans d'importantes bibliothèques. En 1500 les notaires du val Chisone écrivirent en occitan. En 1800 il y eut la grande renaissance littéraire exprimée par Frédéric Mistral, poète provençal, qui pour son oeuvre en langue d'oc reçut le Prix Nobel de Littérature en 1904.

Aujourd'hui l'occitan est diffusé par les journaux, les revues, la musique, les films, le théâtre et surtout par des cours de langue.

Dans les pays de langue d'oc au-delà des Alpes l'occitan s'enseigne dans les écoles primaires (las Calandretas) et dans les Universités.

Dans le Piémont, Ligurie et Calabre, des cours de culture du territoire soutenus par les Régions et par la Province sont organisés. La loi 482/99 de l'état italien, qui reconnaît l'occitan et le franco-provençal, prévoit beaucoup d'espaces pour ces langues même radio-télévisés, ainsi, bientôt, nous entendrons ces langues à la télé aussi.

Tu aimerais t'inscrire à un cours d'occitan? Ecris à chambradoc@chambradoc.it et demande des informations.

www.chambradoc.it

Nelle valli occitane d'Italia i primi documenti in lingua d'oc furono i testi religiosi valdesi del '400, oggi conservati in importanti biblioteche. Nel '500 i notai della val Chisone scrivevano in occitano. Nell'800 ci fu la grande rinascita letteraria espressa da Frédéric Mistral, poeta provenzale, che per la sua opera in lingua d'oc fu insignito del Premio Nobel per la Letteratura nel 1904.

Oggi l'occitano è diffuso con i giornali, le riviste, la musica, i film, il teatro e soprattutto con corsi di lingua. Nel territorio occitano di là delle Alpi, l'occitano si insegna nelle scuole statali (troppo poche), nelle scuole associative (las Calandretas) e nelle Università.

In Piemonte, Liguria e Calabria, si tengono corsi di cultura del territorio sostenuti dalle Regioni e dalla Province. La legge 482/99 dello stato italiano, che riconosce l'occitano e il franco-provenzale, prevede molti spazi anche radio-televisivi per queste lingue, così tra poco, le avremo anche in tivù.

Ti piacerebbe iscriverti a un corso di occitano? Scrivi a chambradoc@chambradoc.it e chiedi informazioni.
www.chambradoc.it

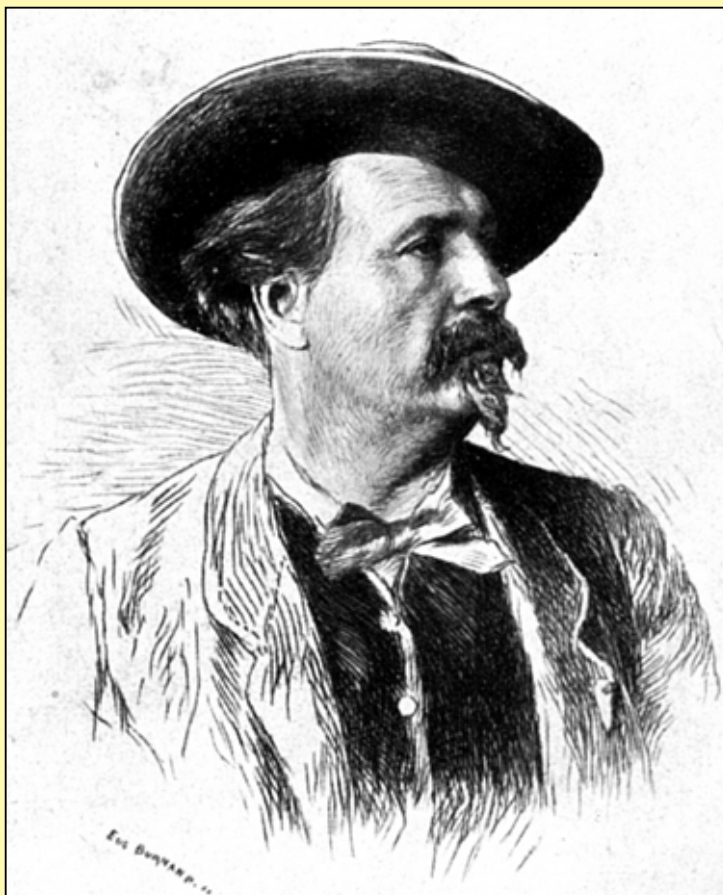
In the Occitanian valleys of Italy the first documents in langue d'oc were the Waldensian religious texts of the thirteenth century today kept in important libraries. In the sixteenth century the notary publics of the Chisone valley used to write in Occitan. In the nineteenth century there was a great literary renaissance expressed by Frédéric Mistral, a Provençal poet, who was awarded the Noble Prize for Literature for his works in Occitan in 1904.

Today Occitan is wellspread, with newspapers, magazines, music, films, theatre and most important of all with language courses.

In the Langue d'Oc countries on the other side of the Alps Occitan is taught in primary schools (las Calandretas) and in Universities.

In Piedmont, Liguria and Calabria courses of culture of the territory are held supported by the Regions and the Provinces. Law 482/99 of the Italian republic, that recognizes Occitan and Francoprovençal includes quite a few hours for these languages even in the radio and television programs, therefore we will soon find these languages on TV, too.

Would you like to attend a course of Occitan? Write to chambradoc@chambradoc.it for further information.
www.chambradoc.it



**Frederic Mistral
premi Nobèl
per la literatura 1904**